

# E17 - Take Care

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Sein**

But this is the goal of my journey.

**[00:05] Sein**

To reunite with my friend  
who departed ten years ago.

**[00:16] Frieren**

Did you figure out where Gorilla went?

**[00:20] Sein**

Tür.

**[00:22] Sein**

It's a trading city in the middle  
of the northern lands.

**[00:25] Frieren**

That's a long ways east from here.

**[00:28] Frieren**

It's in the opposite  
direction from Äußerst.

**[00:32] Sein**

Yeah.

**[00:42] Sein**

Frieren, I came on this journey  
to chase after Gorilla.

**[00:48] Frieren**

I know.

**[00:50] Fern**

The sun's about to set.

**[00:53] Fern**

Can't we wait until tomorrow  
to make a decision?

**[00:58] Stark**

I asked the village to lend us a cabin.

**[01:01] Stark**

They said we can use it  
however we want.

**[01:03] Frieren**

Thank you.

**[01:17] [SONG] Op Lyrics**

You're there like the wind

**[01:20] [SONG] Op Lyrics**

Closing your eyes at sunset

**[01:25] [SONG] Op Lyrics**

I wonder what's on your mind

**SIGN** Beyond Journey's End

**[01:35] [SONG] Op Lyrics**

With your eyelids open

**[01:39] [SONG] Op Lyrics**

Your eyes shone like glass

**[01:44] [SONG] Op Lyrics**

It faintly smelled like a sunny day

**[01:57] [SONG] Op Lyrics**

Clear up the sky, let flowers bloom

**[02:02] [SONG] Op Lyrics**

Bloom and blame it on the sunny sky

**[02:06] [SONG] Op Lyrics**

Even the rain, when it stops

**[02:11] [SONG] Op Lyrics**

Will make you shine in the sunlight

**[02:16] [SONG] Op Lyrics**

Calm the stirring sounds in my heart

**[02:21] [SONG] Op Lyrics**

We go like the sunny wind

**[02:25] [SONG] Op Lyrics**

Go on and fly over that cloud

**[02:29] [SONG] Op Lyrics**

Further and further away

**SIGN** Episode 17: Take Care

**[02:56] Sein**

I got firewood.

**[02:58] Fern**

I bought ingredients for dinner.

**[03:05] Fern**

My hands are freezing.

**[03:06] Frieren**

It has gotten rather cold.

**[03:10] Frieren**

You're right.

**[03:11] Frieren**

Wow, this might be a new record.

**[03:18] Stark**

Let me see.

**[03:20] Stark**

You're right. They're really cold.

**[03:22] Frieren**

Right?

**[03:28] Stark**

Don't!

**[03:30] Frieren**

Isn't this a new record?

**[03:32] Stark**

Yeah. They're freezing.

**[03:34] Sein**

Ridiculous.

**[03:42] Fern**

It's snowing.

**[03:44] Fern**

Will we need to wait  
for winter to pass again?

**[03:47] Frieren**

We won't be crossing any  
steep mountains this time.

**[03:52] Frieren**

Unless there's a serious blizzard,  
we'll be fine.

**[04:00] Fern**

It's blizzarding.

**[04:02] Sein**

It sure is.

**[04:03] Stark**

Yup.

**[04:05] Cabin Owner**

In this region, cold waves  
last an entire month.

**[04:08] Cabin Owner**

I wouldn't recommend venturing far.

**[04:11] Cabin Owner**

You can keep using the cabin for a while.

**[04:18] Frieren**

What do you want to do, Sein?  
Should we leave?

**[04:21] Sein**

Do you even need to ask?

**[04:23] Frieren**

So we're stuck here until  
the cold wave passes.

**[04:26] Sein**

That's what it sounds like.

**[04:28] Frieren**

But there are bars and shops here, at least.

**[04:31] Frieren**

This cabin's nice and large, too.

**[04:33] Frieren**

It's a lot better than the mountain cabin  
we stayed in before.

**[04:37] Frieren**

And most importantly, there's a magic shop  
in this village run by a shady old man.

**[04:44] Frieren**

In my experience, shops like those  
tend to have legendary-level spells.

**[04:50] Frieren**

Getting to take my time  
exploring it is a big win.

**[04:54] Stark**

Legendary-level spells?

**[04:56] Stark**

What kinds have you encountered so far?

**[05:00] Frieren**

A spell to get rid of mold  
and a spell to remove tough oil stains.

**[05:06] (Flashback) Fern**

Incredible.

**[05:08] Fern**

Those spells are so convenient,  
they changed my world.

**[05:12] Sein**

They sound like a grandma's household wisdom.

**[05:15] Frieren**

In any case, the only thing  
we can do now is wait.

**[05:18] Frieren**

We'll die if we underestimate  
the winters of the northern lands.

**[05:23] Fern**

Mr. Stark *did* nearly die  
in the Schwer Mountains.

**[05:28] Sein**

I'm from the northern lands.

**[05:31] Sein**

I know that much.

**[05:35] Sein**

Anyway, sounds like we'll be staying  
together for a while longer.

**[06:09] Cabin Owner**

The cold wave should be ending soon.

**[06:12] Cabin Owner**

It won't be long before you adventurers

can finally continue on your journey.

**[06:15] Sein**

Yeah, you're right.

**[06:18] Sein**

Wait. Didn't we spend most of our time apart?

**[06:23] Frieren**

Sein.

**[06:25] Frieren**

Do you have a minute?

**[06:27] Sein**

What is it, Frieren?

**[06:29] Sein**

You don't often come to the tavern.

**[06:32] Frieren**

Stark and Fern are acting strange.

**[06:36] Frieren**

I think they're fighting.

Could you mediate?

**[06:39] Sein**

Sure, but why are you asking me?

**[06:43] Frieren**

Because mediating is a priest's job.

**[06:47] Sein**

Is it?

**[06:55] Sein**

What a sorry state of affairs.

**[06:57] Sein**

What happened here?

**[07:00] Fern**

It's Mr. Stark's fault.

**[07:03] Stark**

Yeah, it's all my fault.

**[07:07] Sein**

We won't get anywhere like this.

**[07:11] Sein**

Join me in the other room, one at a time.

**[07:24] Sein**

So, what happened?

**[07:28] Stark**

Remember how Fern touched my cheek

**[07:31] Stark**

with her cold hands when we  
first arrived at the cabin?

**[07:34] Sein**

Yeah, I remember that.

**[07:37] Stark**

Today, when I paid her back in kind,

**[07:41] Stark**

she got upset.

**[07:43] Sein**

What are you, a child?

**[07:47] Sein**

Of course girls don't like it when  
you put your hands on their face.

**[07:53] Sein**

Are you okay with leaving  
things the way they are?

**[07:55] Stark**

I'd like to make up with her.

**[07:58] Sein**

Stark. Unlike me, you're good at heart.

**[08:03] Sein**

Be honest, and tell her how you feel.

**[08:05] Sein**

If you want to make up,  
then you have to tell her that.

**[08:10] Sein**

Frieren won't mediate for you.

**[08:15] Stark**

I know. I'll apologize to Fern.

**[08:21] Sein**

Stark feels bad about what he did.

**[08:23] Sein**

He's just a kid. He didn't mean any harm.

**[08:27] Fern**

I know. I'm being stubborn.

**[08:32] Fern**

I'd like to apologize to him.

**[08:34] Fern**

It was my fault to begin with.

**[08:37] Fern**

I don't mind that he touched me.

**[08:40] Fern**

It's just... the arm he used to  
restrain my shoulder was so strong.

**[08:48] Fern**

It scared me a little.

**[08:53] Sein**

Do you not like Stark?

**[08:56] Fern**

Why would you ask that?

**[08:58] Fern**

Is that how it seems to you?

**[09:00] Sein**

Then tell him you were scared and make up.

**[09:06] Fern**

Be gentler.

**[09:08] Stark**

I'm sorry.

**[09:14] Sein**

Just start dating already!

**[09:18] Frieren**

I'm not sure what happened,  
but I think you're trying really hard, Sein.

**[09:23] Frieren**

Thanks for the help.

**[09:28] Sein**

Frieren, you're the only one  
who praises me like I'm a kid.

**[09:33] Frieren**

But you *are* a kid.

**[09:36] Sein**

I guess it's not so bad.

**[09:42] Sein**

You know, I've been wondering.

**[09:46] Sein**

Why do you trouble yourself with me,

**[09:49] Sein**

like when you invited me to travel with you?

**[09:54] Frieren**

Maybe it really is a dislike of my own kind.

**[09:58] Frieren**

The way you refused to go on an adventure

**[10:00] Frieren**

reminded me of myself before  
I left to defeat the Demon King.

**[10:04] Frieren**

It made me angry.

**[10:07] Sein**

That doesn't explain why you  
concern yourself with me.

**[10:10] Frieren**

I think I wanted to give you a reason.

**[10:16] Sein**

What does that mean?

**[10:20] Frieren**

It's what Himmel the Hero would've done.

**[10:26] (Flashback) Himmel**

Take my hand, Frieren.

**[10:29] (Flashback) Himmel**

I'll be your reason to go on a journey.

**[10:37] Frieren**

They gave me the courage to travel

**[10:41] Frieren**

and taught me the joy  
of spending time with friends.

**[10:46] Frieren**

Well, Sein?

**[10:47] Frieren**

Haven't you had fun?

**[10:51] Sein**

Yeah.

**[10:53] Sein**

This has been a lot of fun.

**[11:07] (Flashback) Young Gorilla**

I'm going to become  
an unforgettable hero like Himmel.

**[11:11] (Flashback) Frieren**

I'm talking about the present, Sein.

**[11:16] (Flashback) Heiter**

So I decided to trust her words.

**[11:22] (Flashback) Stubborn**

Gorilla talked about you a lot.

**[11:26] (Flashback) Stubborn**

He said the two of you would become heroes  
whose names would be remembered forever.

**[11:56] Sein**

I've decided to go after Gorilla.

**[11:59] Sein**

I won't live with regrets anymore.

**[12:02] Frieren**

I know.

**[12:05] Sein**

Take care, then.

**[12:09] Frieren**

See you later.

**[12:12] Sein**

Later.

**[12:22] Stark**

Well, that was a quick goodbye.

**[12:25] Frieren**

Unlike you two, Sein is an adult.

**[12:28] Frieren**

I'm sure he'll be fine.

**[12:48] Sein**

It's so quiet traveling alone.

**SIGN** 29 years after the death of Himmel the Hero,  
in the Offen mountain range, located in the northern lands

**[13:15] Stark**

Huh?

**[13:16] Stark**

That's unusual. They're still asleep.

**[13:20] Stark**

We've been walking a lot recently.

**[13:22] Stark**

Maybe they're tired.

**[13:39] Stark**

Good enough.

**[13:42] Stark**

Hey, breakfast is ready. Get up.

**[13:49] Stark**

Fern?

**[13:55] Stark**

Frieren, wake up.

**[13:58] Frieren**

Just twelve more hours...

**[14:00] Stark**

You can't sleep that long.

**[14:03] Stark**

More importantly, Fern doesn't look well.

**[14:10] Stark**

Hey.

**[14:18] Frieren**

Don't.

**[14:22] Frieren**

You've got a fever.

**[14:25] Frieren**

You need to keep warm and rest.

**[14:29] Frieren**

Let's see...

**[14:36] Frieren**

Huh? That's odd.

**[14:38] Stark**

I brought water.

**[14:40] Frieren**

Found it.

**[14:41] Stark**

What is that?

**[14:43] Frieren**

Sein left us some notes on medicinal herbs.

**[14:47] Stark**

Sein did, huh?

**[14:49] Frieren**

I can use magic to identify her illness and figure out which herbs to use.

**[14:54] Stark**

But I thought identifying illnesses  
was magic of the Goddess.

**[14:58] Stark**

Didn't you say only the owner  
of a holy scripture could cast it?

**[15:02] Frieren**

I've got a holy scripture.

**[15:05] Stark**

What?

**[15:10] Stark**

You're using it as a pot stand!

**[15:14] Frieren**

I'm not cut out to be a priest,  
but even I can identify simple illnesses.

**[15:20] Frieren**

I can't identify complex ones, though.

**[15:22] Stark**

You sure you're okay?

**[15:26] Frieren**

Yeah. It's just a cold.

**[15:30] Frieren**

Which of the applicable herbs  
are found in this region?

**[15:34] Frieren**

Come to think of it,

**[15:35] Frieren**

there's a place nearby where I once  
gathered herbs with Himmel and the others.

**[15:40] Stark**

For now, let's head someplace  
where we can get out of the cold.

**[15:44] Frieren**

You're right.

**[15:57] Villager**

Oh?

**[16:06] Stark**

You're a lifesaver.

**[16:08] Stark**

I didn't think anyone lived  
this deep in the mountains.

**[16:12] Frieren**

There was a whole village here  
when I stopped by before.

**[16:15] Villager**

That was decades ago.

**[16:18] Villager**

It was a prestigious village  
once visited by the hero.

**[16:23] Villager**

Anyway, make yourselves at home.

**[16:27] Frieren**

Thank you.

**[16:29] Frieren**

By the way, isn't there an icicle  
cherry blossom tree near here?

**[16:33] Villager**

Yes, north of here.

**[16:36] Villager**

It's a bit difficult to get there, though.

**[16:39] Frieren**

It's all right.

**[16:41] Frieren**

I've been here before.

**[16:45] Villager**

Well, I'll be working.

**[16:50] Frieren**

Wait here, Fern.

**[16:52] Frieren**

We'll gather the ingredients  
we need for your medicine.

**[16:55] Stark**

You've been holding her hand  
since we arrived.

**[16:58] Frieren**

Because she seems to be in pain.

**[17:00] Frieren**

When Fern has a cold,  
holding her hand makes her feel better.

**[17:05] Frieren**

She's been that way since she was a child.

**[17:11] Frieren**

What's wrong?

**[17:13] Fern**

Ms. Frieren, you're embarrassing me.

**[17:18] Frieren**

How?

**[17:20] Fern**

Don't treat me like a child.

**[17:27] Frieren**

I see. You're right.

**[17:33] Frieren**

In two years, she'll be a full-grown adult.

**[17:37] Frieren**

It wasn't long ago that  
she only came up to here.

**[17:41] Frieren**

I was way taller than her.

**[17:44] Frieren**

But in the blink of an eye, she grew up.

**[17:47] Frieren**

In my mind, Fern is still a child.

**[17:52] Frieren**

I'll probably always think of her that way.

**[17:56] Stark**

Frieren...

**[17:59] Frieren**

We'd better hurry and get those herbs.

**[18:06] Stark**

Yeah.

**[18:31] Frieren**

We should be arriving at the  
icicle cherry blossom tree soon.

**[18:34] Stark**

Is the icicle cherry blossom tree  
the last ingredient we need for the medicine?

**[18:39] Frieren**

We'll actually be using the mushrooms  
that grow at the base of the tree.

**[18:57] Frieren**

It's beautiful.

**[18:59] Frieren**

I wish we could've showed Fern.

**[19:02] Frieren**

It might be my favorite flower  
that blooms in winter.

**[19:06] Frieren**

Be careful. The flowers are poisonous.

**[19:10] Stark**

Hey, why'd you hold Fern's hand?

**[19:15] Stark**

Normally you don't treat her  
that much like a child.

**[19:18] Frieren**

I wasn't trying to treat her like a child.

**[19:22] Frieren**

I simply held her hand because  
it looked like she was in pain.

**[19:27] Frieren**

It's the only way I know to relieve her pain.

**[19:33] Frieren**

What should I have done?

**[19:39] Stark**

I guess you just have to do  
what you want to do.

**[19:43] Stark**

At least, that's what my master did.

**[19:47] Stark**

People probably need emotional support.

**[19:51] Stark**

Nobody dislikes receiving support.

**[20:01] (Flashback) Frieren**

What do you think you're doing?

**[20:03] (Flashback) Himmel**

You were moaning in your sleep.

**[20:06] (Flashback) Himmel**

We feel helpless when we're sick.

**[20:09] (Flashback) Himmel**

I lost my mother when I was young,  
but she used to hold my hand like this.

**[20:15] (Flashback) Himmel**

It's strangely calming.

**[20:17] (Flashback) Frieren**

You mean when you were a child, right?

**[20:20] (Flashback) Himmel**

It's not just children who  
need emotional support.

**[20:26] (Flashback) Himmel**

It doesn't bother you, does it?

**[20:29] (Flashback) Frieren**

You're right.

**[20:32] (Flashback) Frieren**

I guess it's not so bad.

**[20:35] (Flashback) Himmel**

I'm pretty handsome when  
I'm being considerate, aren't I?

**[20:38] (Flashback) Frieren**

Please just be quiet.

**[20:41] (Flashback) Heiter**

The medicine is ready.

**[20:47] Stark**

Fern was probably embarrassed  
because I was there.

**[20:52] Stark**

Nobody likes to be seen acting  
like a pampered child.

**[20:58] Frieren**

Thank you, Stark.

**[21:01] Frieren**

I'll try doing what I want to do.

**[21:05] Frieren**

To thank you, I'll hold your hand when you get sick.

**[21:09] Stark**

Don't. It's embarrassing.

**[21:13] Frieren**

Okay, let's gather some mushrooms.

**[21:17] Frieren**

Hup.

**[21:19] Stark**

They're bigger than I expected! Scary!

**[21:22] Frieren**

Now we just add the other ingredients...

**[21:26] Frieren**

And mix very, very well.

**[21:29] Stark**

You're like a witch! Really scary!

**[21:33] Frieren**

Open your mouth, Fern.

**[21:45] Villager**

You're good at that. Thanks for the help.

**[21:49] Stark**

You think so?

**[21:51] Frieren**

It's all right. You'll feel better soon.

**[21:56] Fern**

Ms. Frieren, I'm not a child anymore.

**[22:00] Frieren**

I know.

**[22:02] Frieren**

I know that.

**[22:14] Villager**

Take care of yourselves!

**[22:18] Fern**

Thank you so much!

**[22:21] Stark**

You're looking a lot better.

**[22:25] Fern**

I have the two of you and Mr. Sein's notes to thank for that.

**[22:30] Fern**

The owner of that home was very kind, too.

**[22:36] Frieren**

Okay.

**[22:38] Frieren**

Our destination is Äußerst, the city of magic.

**[22:50] [SONG] Ed Lyrics**

And I'm alright (I'll be alright)

**[22:53] [SONG] Ed Lyrics**

Yeah, I hear you (I care about you)

**[22:56] [SONG] Ed Lyrics**

The wind teases this hair that's longer now

**[23:01] [SONG] Ed Lyrics**

There's meaning in everything

**[23:04] [SONG] Ed Lyrics**

Even the days that came to a halt

**[23:07] [SONG] Ed Lyrics**

Now that I finally understand,

I've caught up to you

**[23:13] [SONG] Ed Lyrics**

See, things that couldn't have been

**[23:17] [SONG] Ed Lyrics**

Seen if it weren't for these eyes

**[23:20] [SONG] Ed Lyrics**

Why? They begin to overflow

**[23:25] [SONG] Ed Lyrics**

I won't ask to see you, so at least

**[23:31] [SONG] Ed Lyrics**

Let me remember the past, just for today

**[23:37] [SONG] Ed Lyrics**

So, if we were to meet again

**[23:43] [SONG] Ed Lyrics**

No more hesitations, I'd choose the present

**[23:50] [SONG] Ed Lyrics**

Anytime, anywhere, yah (wherever you are)

**[23:53] [SONG] Ed Lyrics**

Anytime, anywhere (smile for me)

**[23:57] [SONG] Ed Lyrics**

I'll be there (close your eyes,

and I'll always be there)

**[24:00] [SONG] Ed Lyrics**

Even if there are no absolutes

**[24:03] [SONG] Ed Lyrics**

I'm always aware of your thoughts

**[24:06] [SONG] Ed Lyrics**

Those tears will be alright,

dawn will surely break

**[24:12] [SONG] Ed Lyrics**

I'm whispering our lullaby

for you to come back home

**[24:20] Lernen**

Could I take a look at that?

**[24:20] Lawine**

Try it.

**[24:21] Übel**

Maybe I'll take a break.

**[24:22] Falsch**

This year's test-takers  
seem rather exceptional.

**[24:22] Kanne**

You wanna fight, huh?

**[24:24] Fern**

I can't do this alone.

**[24:24] Kraft**

You have the eyes of a killer.

**[24:25] Frieren**

Don't call me an old mage.

**[24:26] Kanne**

Dunno.

**[24:27] Genau**

The first-class mage exam will now begin.

**SIGN** Episode 18

---

First-Class Mage Exam

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:44 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:45 UTC by whimsee